XVIII FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA

del 18 de juliol al 23 d'agost de 1998

Torroella de Montgrí
Costa Brava

Membre de l'associació
europea de festivals

Fotografia: Manel Armengol

El festival internacional de música de Torroella de Montgrí té la col·laboració i el patrocini de Fundació Caixa Catalunya

La Pedrera
Barcelona
Espai Gaudí

FUNDACIÓ CAIXA CATALUNYA

CONCERT NÚM. 13

Dilluns, 17 d'agost

22.30 h/ Església de Sant Genís

THE SIXTEEN

CARYS LANE, *soprano*
REBECCA OUTRAM, *soprano*
CAROLYN SAMPSON, *soprano*
LISA BECKLEY, *soprano*
CHRISTOPHER ROYALL, *contralt*
ANDREW GILES, *contralt*
ANDREW CARWOOD, *tenor*
MATTHEW VINE, *tenor*
MICHAEL McCARTHY, *baix*
ROBERT EVANS, *baix*
ROBIN JEFFREY, *tiorba*
PAUL NICHOLSON, *orgue*
HARRY CHRISTOPHERS, *director*

I

Jehova quam multi sunt hostes	**H. Purcell**
Miseri mei	(1659-1695)
Remember not, Lord, our offences	
Ego flos campi	**C. Monteverdi**
	(1567-1643)
Lord, how long wilt thou be angry	**H. Purcell**
Beati omnes qui timent Dominum	
Blow up the trumpets in Sion	

II

Cantate Domino	**C. Monteverdi**
Christe, adoramus te	
Domine ne in furore tuo	
O dive custos	**H. Purcell**
Funeral sentences for Queen Mary	

The Sixteen

The Sixteen està reconegut internacionalment com un dels grups més destacats dins la interpretació de la música barroca i renaixentista. Dirigit de manera excepcional per Harry Christophers, també és molt apreciat per les seves interpretacions corals del segle XX. Fou creat per Harry Christophers l'any 1977 i l'orquestra barroca l'any 1986 i en les seves interpretacions varia el nombre de components del cor (entre deu i quaranta cantants) segons el repertori.

En els darrers anys han fet gires per tot el món. A Europa han actuat en els millors festivals com els de Salzburg, Aix-en-Provence, Praga i en el cicle dels Proms de la BBC de Londres.

L'Orquestra i Cor The Sixteen interpreten amb molt d'èxit els oratoris de Händel, principalment El Messies, aplaudit a les principals sales del món des del Barbican Center, de Londres, a l'Òpera House, de Sydney.

L'enregistrament per Hyperion va guanyar un Gran Prix du Disque i la BBC va enregistrar un vídeo del concert de Dublín de l'any 1992 en ocasió del 250è aniversari de l'estrena de l'obra. Altres interpretacions, també de Händel, han tingut un gran èxit com Alexander's Feast, Samson i Esther.

La música de Purcell és una de les altres seves especialitats. Per celebrar el 300è aniversari d'aquest compositor varen fer una sèrie de concerts monogràfics dins els quals es va interpretar The Fairy Queen. Han fet nombrosos enregistraments de l'obra de Purcell com, per exemple, el Funeral Music i King Arthur.

La música de Johan Sebastian Bach ocupa un lloc destacat dins el seu repertori. Els concerts i enregistraments dels Motets i obres com la missa en si menor -enregistrat per Collins l'any 1995- han llançat el grup al cim de la interpretació de la música barroca.

The Sixteen varen interpretar La Passió segons Sant Mateu per primera vegada a l'Estat espanyol l'any 1996.

En la seva trajectòria artística trobem enregistraments de música renaixentista anglesa procedent de l'Eton Choirbook, guardonats l'any 1992 per la revista Gramophone amb el prestigiós premi Early Music Award. També foren escollits per estrenar l'òpera Gawain del compositor Sir Harrison Birtwistle al Covent Garden, l'any 1991.

El darrer projecte de The Sixteen i Harry Christophers va iniciar-se l'any 1995 amb la col·laboració amb les millors orquestres angleses per enregistrar obres mestres del segle XX com la Symphony of Psalms de Strawinsky, Sept Répons des Tenebres de Poulenc i algunes obres de Tippett i Ives.

El primer CD d'aquesta sèrie, enregistrat per Collins Classics, amb qui The Sixteen treballa en exclusiva, va guanyar el premi de la crítica francesa Diapason d'Or de 1995.

En els seus darrers concerts han interpretat Les Vespres, de Monteverdi, Música de l'època de Felip II, el Retorn d'Ulises i Samsó de Händel.

Harry Christophers

Va rebre les primeres lliçons de música a la catedral de Canterbury. Fou alumne del King's School de Canterbury i lector dels clàssics al Magdalen College d'Oxford. Va fundar The Sixteen l'any 1977 i els ha dirigit per tot el món interpretant música del Renaixement i del Barroc. Ha treballat sovint a Alemanya i a Anglaterra amb la Junge Deutsche Philarmonie i a Finlàndia amb la Turku Philharmonic. També ha tingut una estreta col·laboració amb la RTE Concert Orchestra i amb el Cor de Dublín per interpretar El Messies de Händel i la Passió segons Sant Joan de Bach i amb Avanti, el Cor de Cambra de Finlàndia, l'Orquestra de Cambra Escocesa, Orquestra i Cors de l'Òpera Nacional de Portugal i el Concertgebouw d'Amsterdam.

Harry Christophers té un contracte en exclusiva amb Collins Classics amb qui ha fet més de 50 enregistraments. L'any 1992 fou guardonat per Gramphone Early Music Award per l'enregistrament de The Rose and the Ostrich Feather.

Participa sovint a molts festivals. Destaca la seva col·laboració en el d'Aix-en-Provence on ha dirigit importants projectes com Il Seraglio de Mozart i Rosenkavalier de Strauss.

I

Jehova quam multi sunt hostes

Jehova, quam multi sunt hostes mei; quam
multi insurgunt contra me.
Quam multi dicunt de anima mea: non est
ulla salus iste Deo plane.
At tu, Jehova, clypeus es circa me:
gloria mea, et extollens caput meum.
Voce mea ad Jehovam clamanti: respondit
mihi e monte sanctitatis suae maxime.
Ego cubui et dormivi: ego expergefeci me:
quia Jehova sustentat me.
Non timebo myriadibus populi: quas circum
disposuerint metatores contra me.
Surge, Jehova, fac salvum me Deus mi:
qui percussisti omnes inimicos meos
maxillam, dentes improborum confregisti.
Jehova est salus: super populum tuum sit
benedictio tua maxime.
(Psalm III)

Jehovà, quants enemics que tinc!

Jehovà, quants enemics que tinc! Quants que
s'alcen contra meu!
Quants que diuen de la meva ànima: no troba
salvació en el seu Déu.
Però Vós, Jehovà, sou la meva defensa, el
meu orgull i qui alça el meu cap.
La meva veu ha clamat al Senyor: m'ha
escoltat des de la muntanya de la seva santedat.
M'he ajagut i m'he adormit; i m'he despertat
perquè Jehovà m'emparava.
No temo multituds de gent que hagin estat
enviats contra meu i m'encerclin.
Alceu-vos, Jehovà, i ajudeu-me, Déu meu,
que heu colpejat les barres als meus
enemics i heu trencat les dents als decreguts.
La salvació està en Jehovà i la seva
benedicció protegeix el seu poble.
(Salm III)

Miseri mei

Miserere mei, o Jesu.

Tingueu pietat de mi!

Oh Jesús, tingueu pietat de mi!

Remember not, Lord, our offences

Remember not, Lord, our offences,
nor the offences of our forefathers;
neither take Thou vengeance of our sins,
but spare us;
good Lord, spare Thy people,
whom Thou hast redeemed with Thy precious blood,
and be not angry with us for ever.
Spare us good Lord.

No recordeu, Senyor, les nostres culpes

No recordeu, Senyor, les nostres culpes,
ni les culpes dels nostres avantpassats;
no vengeu tampoc els nostres pecats,
sinó perdoneu-nos-els;
bon Senyor, perdoneu el vostre poble,
que heu redimit amb la vostra sang preciosa,
i no estigueu per sempre irritat contra nosaltres.
Perdoneu-nos, bon Senyor.

Ego flos campi

Ego flos campi et lilium convalium.
Sicut lilium inter spinas,
sic delectus meus inter filias.
Sicut malus inter ligna silvarum,
sic delectus meus inter filios.
Sub umbra illius, quem desideraveram, sedi,
et fructus eius dulcis gutturi meo.

Sóc una flor del camp

Sóc una flor del camp, un lliri de les valls.
Com un lliri entre els cards,
és la meva estimada entre les donzelles.
Com un pomer entre els arbres del bosc,
és el meu estimat entre els donzells.
Glateixo per seure a la seva ombra,
el seu fruit m'és dolç al paladar.
(Càntic dels càntics 2, 1, 3)

Lord, how long wilt thou be angry?

Lord, how long wilt thou be angry:
shall thy jealousy burn like fire for ever?
O remember not our old sins,
but have mercy upon us, and that soon:
for we are come to great misery.
Help us, o God of our salvation,
for the glory of thy Name:
O deliver us, and be merciful unto our sins,
for thy Name's sake.
So we, that are thy people,
and sheep of thy pasture,
shall give thanks for ever:
and will alway be shewing forth thy praise
from one generation to another.
(Psalm 79, v. 5, 8, 9, 14)

Fins quan, Senyor, estareu irritat?

Fins quan, Senyor, estareu irritat
i el vostre zel cremarà com un incendi?
No ens tingueu en compte les culpes passades,
no tardeu a obrar amb misericòrdia,
que estem del tot desemparats.
Defenseu-nos, Déu, salvador nostre,
per l'honor del vostre nom,
allibereu-nos i perdoneu-nos els pecats
per amor del vostre nom.
Nosaltres, el vostre poble,
el ramat que pastureu,
us donarem gràcies per sempre més;
proclamarem les vostres lloances
a cada generació.
(Salm 79, versos 5, 8, 9 i 14)

Beati omnes qui timent dominum

Beati omnes qui timent Dominum,
qui ambulant in viis ejus.
Labores manuum tuarum quia manducabis:

Feliç tothom qui venera el Senyor

Feliç tothom qui venera el Senyor,
que viu seguint els seus camins.
Menjarà del fruit del seu treball,

beatus es, et bene tibi erit.
Uxor tua sicut vitis abundans,
in lateribus domus tuae;
filii tui sicut novellae olivarum,
in circuitu mensae tuae.
Ecce, sic benedicetur homo qui timet,
qui timet Dominum.
Hallelujah.
(Psalm 127, v v. 1, 4: Vulgate)

Blow up the trumpet in Sion

Blow up the trumpet in Sion,
sanctify a fast, call a solemn assembly;
gather up the people, and sanctify the congregation;
blow up the trumpet in Sion;
assemble the elders, gather the children;
and those that suck the breasts;
let the bride-groom go forth to his chamber,
and the bride out of her closet,
let the priests, the ministers of the Lord
weep between the porch and the altar,
and let them say, spare thy people, O Lord,
spare them, and give not thine heritage to reproach,
that the heathen should rule over them.
Spare thy people, O Lord, spare them;
wherefore should they say among the people,
where is thy God?

serà feliç i tindrà sort.
La seva esposa fruitarà com una parra,
dins la intimitat de casa seva;
els seus fills seran com plançons d'olivera,
al voltant de la talula.
És així com els fidels del Senyor
seran beneïts.
Al.leluia.
(Salm 127, versos 1, 4: Vulgata)

Feu sonar la trompeta a Sió

Feu sonar la trompeta a Sió,
santifiqueu un dejuni, convoqueu una assemblea solemne;
convoqueu al poble i santifiqueu la congregació;
feu sonar la trompeta a Sió;
convoqueu els ancians i els infants;
també els nadons que mamen del pit de les seves mares;
que el nuvi vagi a la seva cambra,
i la núvia surti de la seva estança,
que els sacerdots, els ministres del Senyor,
desfilin plorant entre el porxo i l'altar,
i que diguin: - Perdoneu el vostre poble, Senyor.
perdoneu-lo, i no blasmeu el vostre heretatge,
no deixeu que els dominin els infidels.
Perdoneu el vostre poble, Senyor, perdoneu-lo;
per què haurien de dir entre el poble:
- On és el vostre Déu?

II

Cantate domino

Cantate Domino canticum novum
et benedicite nomini eius,
quia mirabilia fecit.

Cantate et exultate, et psallite
in cythara et voce psalme.

Canteu al Senyor

Canteu al Senyor nous càntics
i beneiu el seu nom
perquè ha fet meravelles.

Canteu i alegreu-vos, i toqueu
la cítara i canteu salms.

Christe, adoramus te

Christe, adoramus te et benedicimus tibi,
quia per sanctam crucem tuam
redemisti mundum.
Domine miserere nobis.

Crist, us adorem

Crist, us adorem i us beneïm,
perquè per la vostra santa creu
heu redimit el món.
Senyor, tingueu pietat de nosaltres.

Domine ne in furore tuo

Domine ne in furore tuo arguas me,
neque in ira tua corripias me.
Miserere mei Domine, quoniam infirmus sum:
sana me Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.
Et anima mea turbata est valde:
sed tu Domine usquequo?

Senyor, en la vostra ira no...

Senyor, en la vostre ira no m'acuseu,
en la vostra irritació no em delateu.
Tingueu pietat de mi, Senyor, perquè són feble.
Cureu-me, Senyor, perquè el meu cos està abatut.
I la meva ànima està ben alterada:
Fins quan, Senyor, em provareu?

O dive custos

O dive custos auriacae domus
et spes labantis certior imperi;
O rebus adversis vocande,
O superum decus in secundis!

Seu te fluentem pronus ad Isida
in vota fervens Oxonidum chorus,
seu te precantur, quos remoti
unda lavat properata Cami.

Oh, diví guardià

Oh, diví guardià de la casa d'Orange,
esperança certa d'un vacil.lant imperi.
Oh, Vós, a qui implorem en l'adversitat!
Oh, glòria suprema en la prosperitat!

Tant si ajagut prop d'Isis que flueix
un fervent cor d'Oxford us invoca,
com si us imploren els qui són banyats
per les ràpides ones del llunyà Cam.

Descende caelo non ita creditas
visurus aedes praesidiis tuis.
Descende visurus penates
Caesaris, et penetrale sacrum.

Maria musis flebilis occidit,
Maria, gentis deliciae brevis;
O flete Mariam! flete, Camoenae!
O flete, Divae, dea moriente.
(Henry Parker: 1695)

Funeral sentences for Queen Mary

I) Man that is born of a woman hath but a short time
to live, and is full of misery.
He cometh up, and is cut down, like a flower;
he fleeth as it were a shadow,
and never continueth in one stay.

II) In the midst of life we are in death:
of whom may we seek for succour,
but of thee, O Lord,
who for our sins art justly displeased?
Yet, O Lord most holy,
O Lord most mighty, O holy and most merciful Saviour,
deliver us not into the bitter pains of eternal death.

III) Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts;
Shut not thy merciful ears to
our prayer;
but spare us, Lord most holy, O God most mighty,
O holy and most merciful Saviour,
thou most worthy Judge eternal,
suffer us not, at our last hour,
for any pains of death, to fall from thee.

(From the Order of Service at the Burial of the Dead:
Book of Common Prayer, 1662)

Baixeu del cel i mireu aquesta casa
que no està sota la vostra protecció.
Baixeu a veure la casa del Rei,
i el seu santuari més íntim.

Maria, a qui les muses ploren, ha mort,
Maria, la breu delícia del seu poble.
Ploreu per Maria! Ploreu, poetes,
Oh déus, ploreu! Ploreu per la deessa que mor!
(Henry Parker: 1695)

Frases pels funerals de la Reina Mary

L'home que neix de la dona té poc temps
de vida, i sempre pateix tristesa.
Creix i el tallen, com a una flor;
fuig com si fos una ombra,
i no continua mai en un mateix lloc.

Enmig de la vida ens trobem en la mort:
a qui podem demanar ajuda
sinó a Vós, Senyor?
I esteu irritat amb raó per culpa dels nostres pecats.
No obstant això, Oh Senyor santíssim,
Oh Senyor totpoderós, Oh Salvador sant i misericordiós,
no ens lliureu a l'agonia amarga de la mort eterna.

Vós coneixeu, Senyor, els secrets del nostre cor;
no tanqueu les vostres orelles misericordioses a la
a la nostra pregària;
sinó perdoneu-nos, Senyor santíssim, Oh Déu totpoderós,
Oh Salvador sant i de gran misericòrdia,
Vós, el Jutge etern i lloable,
no ens deixeu abandonar la fe a la nostra última hora,
per culpa de l'agonia de la mort.

(Tret de l'Ofici de l'Enterrament dels Morts:
Book of Common Prayer (Llibre de Pregària
Interconfessional, 1662)

Traducció de l'anglès al català a cura de Howard Croll.
Traducció del llatí al català a cura d'Albert Bou.

Fotografía: Pau Giralt-Miracle

Amb la col.laboració de:

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
Direcció General de Promoció Cultural

ORGANITZA

JM TdM
Joventuts Musicals de Torroella de Montgrí

COL·LABOREN

Germans Radresa sa

The British Council

i.M
INSTITUT MONTGRÍ

BERLÍN a BARCELONA

PARRÒQUIA DE SANT GENÍS

JORQUERA PIANOS
VÍCTOR JORQUERA

COSTA BRAVA GIRONA

Bösendorfer

fundació: Girona Universitat i futur
UdG

CATALUNYA MÚSICA

PATROCINEN

SOCIETAT GENERAL D'AUTORS I EDITORS

fundación autor

Diputació de Girona

AJUNTAMENT DE TORROELLA DE MONTGRÍ

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA
INAE

CONSELL COMARCAL DEL BAIX EMPORDÀ

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
Direcció General de Promoció Cultural
Departament d'Industria, Comerç i Turisme
Direcció General de Turisme

AMB LA COL·LABORACIÓ I EL PATROCINI DE

FUNDACIÓ CAIXA CATALUNYA